



台灣南島語言叢書 原漢合作的經驗與成果

台灣オーストロネシア言語叢書 原住民族と漢民族による連携の経験と成果
Experiences and Achievements of the Cooperation between the Aboriginal and Non-aboriginal peoples for Editing the Grammar Books of Taiwan Austronesian Languages

文 | 黃美金 (實踐大學應用外語學系教授) 圖 | 編輯部

諸多 學者 (如：美國語言學者 Robert Blust 白樂思、澳洲考古學者 Peter Bellwood 貝爾伍德) 都宣稱台灣是南島民族起源地。台灣原住民族語言就如同南島民族語言的根，其珍貴及重要可見一斑。可惜如此重要的語言，正面臨滅絕危機。幸而有一群充滿熱情的學者及原住民族人，於2011年組成研究團隊，以協助保存及推廣原住民語言為目標，在科技部的「台灣原住民語言類型研究及語言復振相關議題之探討」整合型計畫之支持下，歷經4年努力，編寫完成《台灣南島語言叢書》(共14冊)，並於去年(2016年)9月由原民會協助出版，所有詞彙、句子及長篇語料均錄音上網，供族人及有興趣學習或研究這些語言的人使用。

原漢合作編寫叢書過程

這套叢書係前述計畫之部分成果，其中每一個子計畫都肩負培育至少1位原住民族人之任務，亦即每本專書均有語言學者及原住民族人共同參與。故本叢書除表徵族語語法結構的研究成果外，也蘊載著族人及學者寶貴的合作經驗。以下摘述部分編撰過程以供分享。

首先是「**研究語言(方言)之選定**」。起初，團隊成員先就所要研究的語言係屬哪一

方言進行討論；若屬單一方言則需決定為哪一區域之族人所使用。部分成員選定研究2000年遠流所出版第一套台灣南島語言叢書所描述之方言(如魯凱語的萬山方言)，部分成員則決定研究該語言的最大支方言(如泰雅語的賽考利克方言)，另有部分成員決定以不同區域所說的同一方言為研究對象(如阿美語的秀姑巒方言)。雖然叢書出版後，有些族人不甚滿意我們這種選定，然受限於人力及時間，我們實在無法調查每一個族語之每一方言或每一區域之不同語言現象。但願本叢書能「拋磚引玉」，後續研究者得以此作為參考，以利研究其他方言或其他區域之語言。

其次關於「**叢書章節架構之擬定**」。此乃經團隊成員討論而定，除嚴格要求體例一致外，各書均納入語音／音韻結構、詞彙結構、語法結構、長篇語料、基本詞彙、書寫系統之討論及其與語音系統之對應、族語標點符號、擬聲詞、方言間差異等。再者，複雜句結構之討論更完整，基本詞彙也擴增至500詞。大部分族人都覺得這套語法書，對族語教學有很大的助益。

再來是「**叢書章節內容之撰寫**」。首先成員們須確認自己負責之章節，以便撰擬內容草案，作為後續討論範例。成員平均每兩個月



《台灣南島語言叢書》（共14冊）。

聚集1次，針對部分擬定之章節內容進行討論，確認其適切性。下次會議前，各成員均需進行語料採集及文稿撰擬，以利後續跨語言之比較；如此連續3次聚會討論，方才完成章節初稿。這種嚴謹的研究態度，使我們大約花了兩年時間方才完成所有章節的第1輪討論。第3年計劃執行時，我們再重新討論各專書內容，檢視其中撰寫文字語氣之一致性。3年間前後總計舉行了20次會議。

在「年度工作坊之舉辦」方面，除2個月1次定期會議外，每年度均召開1次工作坊，由團隊成員發表當年度研究成果。第2年舉辦工作坊時，還邀請其他族人對該年度完成之專書文稿予以評論及提供修正建議。

在「叢書內容之實質審查」方面，每本專書完稿前，都經過原住民族人及語言學者審查，作者並須參酌審查意見進行修訂。

最後是「線上工作平台之建置」。計畫執行期間，同時建置線上工作平台，供成員上傳每次會議紀錄及各章節內容初稿，利於彼此交流。

共同珍惜語言文化寶藏

這套叢書之完成，除須感激科技部之支持，團隊成員之群策群力，審查學者提供之修訂意見外，更要感謝原住民族人長期協助及參與。願本叢書能在族語復振過程中，發揮更大功效，感動更多族人及非本族人願意參與，共同珍惜台灣如此珍貴的語言及文化寶藏，使其長存於我們的生活周遭，生生世世，永不消失！◆



黃美金

台北人，1953年生。美國萊斯大學語言學研究所博士。現任實踐大學應用外語學系教授。自1987年起一直從事台灣南島語言研究，對原住民族語復振相關工作也非常關注，包括族語教材編輯、族語師資培育、族語認證考試分級制度等之策略及推動。目前除專注於泰雅語方言比較，也積極培育原住民族研究人才。